

КОРРЕЛЯЦИЯ СЕМАНТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В СЕМАНТИЧЕСКОМ И АССОЦИАТИВНОМ ПОЛЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Н. А. Волковинская

Минский государственный лингвистический университет

CORRELATION OF THE SEMANTIC RELATIONS IN THE SEMANTIC AND ASSOCIATIVE FIELDS (BASED ON THE MATERIAL OF THE ENGLISH LANGUAGE)

N. A. Volkovinskaya

Minsk State Linguistic University

Аннотация: в статье представлен сопоставительный анализ разноплановых семантических отношений, зафиксированных в ассоциативном и семантическом полях «хлебобулочные и мучные кондитерские изделия» в английском языке. Ассоциативное поле было смоделировано на основании 5000 реакций, полученных автором от носителей английского языка в ходе проведения свободного ассоциативного эксперимента. Семантическое поле было построено на основании лексикографических данных путем экспликации компонентов значений опорной группы частотных наименований хлебобулочных и мучных кондитерских изделий и выделения соответствующих им лексических единиц из состава словаря. В семантическом поле были выявлены три типа отношений: синтагматические (51,2 %), парадигматические (43,1 %) и тематические отношения (5,7 %). Установлено, что ассоциативное поле отличается количеством отношений (фиксируются цитатные (8 %), фонетические (0,5 %) и словообразовательные (0,5 %) связи) и их иерархией. На первом месте по частотности зафиксирован экстралингвистический по своей сути тематический тип связи (40 %). За ним следуют синтагматические (26 %), парадигматические (25 %) и цитатные отношения (8 %). Выявлена и описана степень корреляции ассоциативных связей между лексическими единицами, присутствующих в языковом сознании, с системными связями, выделяемыми в лексической области как фрагменте словаря. Установлено, что в результате моделирования семантического поля возможно определить структурный каркас ассоциативной модели, в то время как конструирование и анализ ассоциативного поля позволяет обнаружить актуальные в сознании носителей языка семантические отношения и выстроить соответствующую иерархию.

Ключевые слова: семантическое поле, ассоциативное поле, семантические отношения, корреляция, ассоциация.

Abstract: the article presents a comparative analysis of diverse semantic relations fixed in the associative and semantic fields of "bakery items" in English. The associative field was modeled on the basis of 5,000 reactions obtained by the author from English native speakers during a free associative experiment. The semantic field was built on the basis of lexicographic data by explicating the components of meanings of the reference group of widely used names of bakery items and isolating the corresponding lexical units from the dictionary. In the semantic field, three types of relations were identified: syntagmatic (51.2 %), paradigmatic (43.1 %) and thematic relations (5.7 %). It was established that the associative field differs in the number of relations (quote (8 %), phonetic (0.5 %) and derivational (0.5 %) relations have been fixed) and in their hierarchy. According to the frequency criterion, the thematic type of relations (extralinguistic in its essence) was recorded in the first place (40 %). It is followed by syntagmatic (26 %), paradigmatic (25 %) and quote (8 %) relations. The degree of correlation of associative relations between lexical units present in linguistic consciousness with systemic relations



allocated in the lexical sphere as a fragment of the dictionary has been revealed and described. It has been established that as a result of modeling the semantic field it is possible to determine the structural framework of the associative model, while the construction and analysis of the associative field makes it possible to detect semantic relations relevant in the minds of language speakers and thus build an appropriate hierarchy.

Key words: *semantic field, associative field, semantic relations, correlation, association.*

Введение

Понимание лексики как системы давно стало аксиоматичным, в то время как принципы ее организации однозначного толкования до сих пор не получили. Частично это вызвано отсутствием общепринятого и простого способа проникновения в эту системность, наблюдения за ней и последующего описания. Одним из методов экспликации объективно существующей в языке лексической системности может служить семантическое поле, получаемое на основании интерпретации лексикографических данных. В рамках психолингвистики специфика ее репрезентации анализируется на модели ассоциативного поля, конструируемого по результатам проведенного ассоциативного эксперимента, который дает возможность выводить на поверхностный уровень различные (зачастую неосознаваемые) связи языковых единиц в сознании респондентов.

Общей характеристикой любой полевой модели, используемой для объединения и систематизации лексических единиц, является наличие комплекса отношений между ее элементами. Характерными отношениями лексических единиц в системе языка (а поле рассматривается как часть этой системы) являются *синтагматические* (линейные, сочетаемостные отношения противопоставленных в речевой цепи единиц) и *парадигматические* (возникающие между однородными лексическими единицами с общим признаком). Последние включают целый ряд разновидностей: *синонимические* отношения, связывающие тождественные / близкие по значению слова; *антонимические*, объединяющие слова с противоположной семантикой; *гипонимические* связи, базирующиеся на родовидовой общности слов, при которой один член (гипероним) оказывается шире по своему значению другого (гипонима), и *партиципные* (меронимические) отношения, отражающие предметное отношение части и целого. Специфические корреляции, выделяемые в рамках конкретных полей, могут исчисляться десятками. Связь членов поля может быть обусловлена семантической близостью значений, присутствием единого семантического компонента у всех слов конкретного поля, семантическими корреляциями [1, с. 202].

В ассоциативном поле фиксируются все возможные конфигурации семантических отношений. Их разнообразие как раз и способствовало предположению о хранении единиц в сознании носителей языка

не обособленно, а в составе ассоциативных полей. Ассоциативные методики, в частности свободный ассоциативный эксперимент, не налагающий никаких ограничений на процесс ассоциирования, позволяют вскрыть это богатство семантических связей, при этом отразив степень их значимости в сознании носителей языка.

Отношения, объединяющие стимул и реакцию, отражают актуализацию в языковом сознании респондентов определенных аспектов содержания стимульного слова, а именно **сигматику** («отношение к отражаемой действительности»), **прагматику** (отношения к носителю языка и проведению эксперимента), **синтактику** (отношение к другим знакам в тексте) и **семантику** (отношение к другим знакам в системе языка) [2, с. 14].

Таким образом, и в ассоциативном, и в семантическом полях фиксируется целая гамма многомерных и разноплановых отношений, однако неустановленной является их иерархия, а также доминирующий тип связи в каждом из полей.

Целью данной статьи является установление корреляции принадлежащих языковому сознанию ассоциативных связей с системными связями, фиксируемыми в лексической области как фрагменте словаря.

Материал и методы исследования

Общей отправной точкой для построения обеих полевых моделей стала опорная группа 20 частотных и употребляемых наименований хлебобулочных и мучных кондитерских изделий в современном английском языке: *bread* 'хлеб', *roll* 'булочка, рулет', *cake* 'торт, пирожное', *pancake* 'блин', *biscuit* 'печенье', *bun* 'булка', *scone* 'лепешка', *muffin* 'маффин', *doughnut* 'пончик', *pie* 'пирог', *croissant* 'круассан', *tart* 'торт', *baguette* 'багет', *pasty* 'пирожок с начинкой', *crumpet* 'пышка', *bagel* 'рогалик', *teacake* 'булочка к чаю', *waffle* 'вафля', *cookie* 'печенье', *oatcake* 'овсяная лепешка'.

Семантическое поле

Путем экспликации компонентов значений этих 20 номинаций и вычленения соответствующих им лексических единиц из состава словаря была построена лексикографическая модель «хлебобулочные и мучные кондитерские изделия» ("*bakery items*"), которую для удобства анализа мы будем называть се-

мантическое поле. В состав поля вошли 540 лексических единиц, объединенных на основании отражения ими однотипных параметров денотатов, в 12 семантических групп: *Изделия, Характеристики изделий, Компоненты изделий, Составные блюда, Кухонные инструменты, Действия, Цитатная, Сопутствующие продукты, Место, Время, Лица и Блюда* [3, с. 4].

Структура любого поля задается в первую очередь набором семантических отношений, фиксируемых между его членами. Анализ показал, что самым многочисленным типом связи в данном семантическом поле является **синтагматический** (51,2 %), который трактуется нами как потенция к сочетаемости слов различных частей речи и объединяет преимущественно члены групп *Изделия* и *Характеристики изделий*. Примерами служат номинации разноплановых характеристик хлебобулочных и мучных кондитерских изделий, описывающих их размер (*small* ‘маленький’), текстуру (*flaky* ‘слоистый’, *hard* ‘твердый’, *crisp* ‘хрустящий’, *dry* ‘сухой’), форму (*round* ‘круглый’, *domed* ‘куполообразный’, *long* ‘длинный’, *thin* ‘тонкий’), вкус (*sweet* ‘сладкий’, *savoury* ‘пряный’), способ приготовления (*baked* ‘испеченный’, *leavened* ‘на закваске’, *unleavened* ‘пресный’) и т. д.

Парадигматическими отношениями оказались связаны 43,1 % единиц поля, обозначающие как разновидности изделий (*cookie* ‘печенье’ – *biscuit* ‘печенье’, *bun* ‘булка’ – *teacake* ‘булочка к чаю’, *pie* ‘пирог’ – *tart* ‘торт’, *cake* ‘торт, пирожное’ – *tart* ‘торт’ и др.), так и их составные части и ингредиенты (*filling* ‘начинка’, *piece* ‘кусочек’, *loaf* ‘буханка’, *flour* ‘мука’, *yeast* ‘дрожжи’, *dough* ‘тесто’, *butter* ‘масло’, *eggs(s)* ‘яйца’, *fat* ‘жир’, *milk* ‘молоко’, *batter* ‘взбитое жидкое тесто’, *oats* ‘овес’, *water* ‘вода’, *baking powder* ‘пекарский порошок’, *sugar* ‘сахар’).

Вышеописанные отношения обусловлены отражением **лингвистических** аспектов плана содержания исследуемых единиц: появление парадигматических отношений вызвано *семантикой* языковых знаков как их соотношения в системе языка, а синтагматических – *синтактикой* как связи единиц в тексте.

Процент **тематических** реакций в исследуемом семантическом поле составляет 5,7. Этот тип связи объединяет члены группы *Изделия* с лексическими единицами, обозначающими время (*morning* ‘утро’, *breakfast* ‘завтрак’), место (*bakery* ‘булочная, пекарня’, *patisserie* ‘кондитерская’, *pancake house* ‘блинный ресторан’), кухонные инструменты, используемые для приготовления некоторых изделий (*special pan* ‘специальная сковорода’, *pan* ‘сковорода’, *griddle* ‘сковорода с ручкой’, *waffle iron* ‘вафельница’, *cake tin* ‘форма для выпечки’, *pie board* ‘доска для пирогов’, *pastry board* ‘доска для выпечки’, *cake pan* ‘форма для выпечки’) и сопутствующие продукты

(*butter* ‘масло’, *syrop* ‘сироп’, *spread* ‘пастообразный продукт’, *cheese* ‘сыр’, *tea* ‘чай’). Таким образом, *сигматический* аспект плана содержания, фиксирующий отношение единицы к явлению действительности, ее референту, оказался наименее представленным в данном семантическом поле.

Ассоциативное поле

Ассоциативное поле было смоделировано на основании 5000 реакций, полученных автором от носителей английского языка в ходе проведения свободного ассоциативного эксперимента. Словами-стимулами выступили 20 членов представленной выше опорной группы *Наименований изделий*. Анализ содержания ассоциативного поля “*bakery items*” позволил распределить зафиксированные в нем ассоциативные реакции на 14 семантических групп в следующей иерархии: *Наименования изделий* (34,3 %), *Сопутствующие продукты* (20,4 %), *Цитатная* (9,6 %), *Характеристики изделий* (9,4 %), *Компоненты изделий* (7,9 %), *Время* (5 %), *Кухонные инструменты* (3,5 %), *Место* (3,3 %), *Действия* (2,6 %), *Диета* (1,6 %), *Составные блюда* (1,2 %), *Лица* (0,9 %), *Психофизиологическое состояние* (0,2 %) и *Блюда* (0,1 %).

Наглядное сопоставление процентного соотношений членов семантических групп в обоих полях представлено в табл. 1.

Т а б л и ц а 1

Семантические группы в семантическом и ассоциативном полях

Семантическая группа	Частотность семантических групп, %	
	ассоциативное поле	семантическое поле
Изделия	34,3	22,7
Характеристики изделий	9,4	17,1
Компоненты изделий	7,9	30,3
Цитатная	9,6	2,4
Действия	2,6	18
Кухонные инструменты	3,5	2
Время	5	1,5
Место	3,3	0,8
Составные блюда	1,3	1,4
Сопутствующие продукты	20,4	1
Диета	1,6	0
Лица	0,9	0,3
Психофизиологическое состояние	0,17	0
Блюда	0,2	2,5

Отметим сразу, что выделенные в обоих полях семантические группы отличаются не только по количественным показателям (числу входящих в них членов), но и существенно разнятся в плане содержа-

тельного наполнения, что наглядно покажет описание и анализ обнаруженных в ассоциативном поле отношений.

Специфика структуры и содержания ассоциативного поля также, прежде всего, определяется характером отношений между его членами. В анализируемой модели наиболее частотным оказался **тематический** тип отношений, которым оказались связаны 40 % реакций. В качестве примера таких номинаций, объединенных темой/ситуацией, можно привести реакции, обозначающие время употребления отдельных изделий (*Christmas* 'Рождество', *supper* 'ужин', *party* 'вечеринка', *breakfast* 'завтрак', (*Shrove*) *Tuesday* '(прощенный) вторник', *snack* 'перекус', *teatime* 'время ужина', *lunch* 'обед', *February* 'февраль'); инструменты (*oven(s)* 'духовка', *plate* 'тарелка', *knife* 'нож', *tray* 'поднос', *stand* 'подставка', *saucer* 'блюдец', *teacup* 'чашка', *basket* 'корзина', *cakeserver* 'лопатка для торта), названия мест (*Scotland* 'Шотландия', *France* 'Франция', *bakery* 'булочная', *Paris* 'Париж', *granary* 'амбар', *Cornwall* 'Корнуол', *America* 'Америка', *shop(s)* 'магазин', *pantry* 'кладовая', *Europe* 'Европа', *Canada* 'Канада', *Starbucks* 'Старбакс'), лиц, ассоциируемых с приготовлением/употреблением отдельных изделий (*baker* 'пекарь', *grandmother* 'бабушка', *cops* 'копы', *police* 'полиция', *Simpsons* 'Симпсоны', *Scotsman* 'шотландец') и др. **Тематическими** отношениями связаны и наименования отдельных изделий с членами группы *Dueta* (*muffin top(s)* 'излишки жира, свисающие в области талии', *calories* 'калории', *diet* 'диета', *wheat belly* 'пшеничный живот', *carbs* 'углеводы', *detox* 'детокс', *health* 'здоровье', *unhealthy* 'вредный для здоровья'). Данная группа, не зафиксированная в семантическом поле, отражает современные тенденции избегания лишних калорий и акцент на похудение.

В ассоциативном поле нашли фиксацию и оценочные реакции (*tasty* 'вкусный', *treat* 'лакомство', *delicious* 'очень вкусный', *good* 'хороший'), отражающие *прагматический* аспект плана содержания стимульного слова, не представленный в семантическом поле. Наряду с вышеупомянутыми положительными оценками, присутствуют и негативные реакции (*horrible* 'ужасный', *disgusting* 'отвратительный', *boring* 'неинтересный', *plain* 'простой', *yuck* 'фу', *yucky* 'фу'). В ряду прагматических факторов, обуславливающих появление того или иного ответа, выступают характеристики личности испытуемого, специфика его индивидуального опыта, интересы, наклонности и даже настроение в момент проведения эксперимента.

Следующим по частотности типом отношений с процентом реакций, равным 26 %, является **синтагматический**, к которому относятся пары стимул-ре-

акция, отличные по частеречной принадлежности. Их появление в сознании испытуемых обусловлено речевым навыком [4, с. 108]: *cake + sponge* → *sponge cake*. В качестве примера синтагматических ответов приведем следующие описания формы (*round* 'круглый', *long* 'длинный', *thick* 'толстый', *flat* 'плоский', *squashy* 'мягкий', *square* 'квадратный', *thin* 'тонкий'); размера (*small* 'маленький', *large* 'большой, крупный'); вкуса (*rough* 'грубый', *oaty* 'вязкий'), свежести (*fresh* 'свежий', *stale* 'черствый', *hard* 'твердый') и др.

Парадигматическими отношениями связаны 25 % реакций, среди которых присутствуют координированные реакции (*cake* 'торт' – *tart* 'торт', *biscuit* 'печенье' – *cookie* 'печенье', *baguette* 'багет' – *bagel* 'рогалик'), а также единицы, связанные отношениями части-целого (*cake* 'торт' – *slice* 'кусочек', *bread* 'хлеб' – *flour* 'мука', *pie* 'пирог' – *filling* 'начинка', *bread* 'хлеб' – *loaf* 'буханка'). Этим же типом связи объединены стимульные слова с членами семантической группы *Составные блюда* (*sandwich(es)* 'бутерброд(ы)', *burger(s)* 'гамбургер(ы)', *pudding* 'пудинг', *hot dog* 'хот дог', *chicken* 'цыпленок' (*chicken waffle* 'вафля с цыпленком')).

На долю **цитатных/реминисцентных** отношений приходится 8 % реакций, которые вызваны образами из устойчивых выражений (*bet dollars to doughnuts* 'биться об заклад', *frosting on a cake* 'вишенка на торте', *staff of life, life* 'всему голова', *cake and ale* 'веселье'), различного рода литературных произведений (*tart* 'торт' → *Alice in Wonderland* 'Алиса в Стране чудес'), кинофильмов (*American pie* 'Американский пирог'), культурных реалий (*pancake race* 'забег с блинами') и т. д. Несмотря на то, что общий процент цитатных отношений в ассоциативном поле невелик, для отдельных реакций данный тип связи оказался доминирующим (*bun + oven* → *have bun in the oven* 'быть в интересном положении').

Фонетическими отношениями в данном поле оказались объединены 0,5 % реакций (*bun* 'булка' – *sun, roll* 'булочка, рулет' – *fall, cake* 'торт, пирожное' – *fake* и др.). И наконец, наименее частотным типом отношений оказался **словообразовательный** (0,5 %) (*bread + winner* → *bread winner* 'кормилец' и др.). Эти отношения (фонетические и словообразовательные) по своей сущности не являются семантическими, так как вызваны идентификацией слова не на глубинном уровне значения, а на уровне словоформы [4, с. 23]. Обусловленные фонетической оформленностью слова, фонетические реакции относят к формальным, в то время как словообразовательные/деривационные ответы относят к формально семантическим. В семантическом поле данные типы связи не представлены.

Результаты

Для корреляционного анализа семантических отношений, зафиксированных в обоих полях, был использован коэффициент корреляции Пирсона, установление которого (0,5 %) доказало наличие между ними положительной корреляции умеренной степени. Действительно, оба поля схожи присутствием наиболее частотных отношений (синтагматических, парадигматических и тематических). Однако связи, фиксируемые в языковом сознании испытуемых, оказались не только более разноплановыми (присутствуют цитатные, фонетические и словообразовательные отношения), но и заметно отличаются в плане иерархии. Наглядное сопоставление типов отношений, зафиксированных в двух исследуемых полевых моделях, представлено в табл. 2.

Т а б л и ц а 2

Семантические отношения в семантическом и ассоциативном полях

Семантические отношения	Семантическое поле, %	Ассоциативное поле, %
Парадигматические	43,1	25
Синтагматические	51,2	26
Тематические	5,7	40
Цитатные	–	8
Фонетические	–	0,5
Словообразовательные	–	0,5

Заключение

Корреляционный анализ семантических отношений, зафиксированных в семантическом и ассоциативном полях «хлебобулочные и мучные кондитерские изделия» в английском языке, показал расхождение между выявленными типами связей и обусловленность этого расхождения актуализацией разных аспектов плана содержания исследуемых единиц у лексикографов и пользующихся языком индивидов. В ассоциативном поле нашли отражение все четыре аспекта, с явным доминированием экстралингвистического, отражающего связь слова с его референтом, – *сигматика*, в то время как семантическое поле, помимо отсутствия проявления *прагматического* аспекта, отличается фиксацией, прежде всего, лингвистических аспектов: *семантики* (парадигматические отношения) и *синтактики* (синтагматические отношения). Для носителей языка, таким образом, важнее оказались ситуационные связи. Так, ассоци-

ация с определенным образом, указание на типичное или специфичное время и место употребления отдельных изделий, связь с совместно употребляемыми продуктам для респондентов обнаружили себя как более актуальные по сравнению с ассоциациями с рецептурой изделий и способом их приготовления, наиболее часто представленными в словарной дефиниции. Анализ семантических отношений, овнешненных в результате проведения свободного ассоциативного эксперимента и зафиксированных в моделируемом на основании его данных ассоциативном поле, позволяет вывести на поверхностный уровень многомерные связи языковых единиц в сознании носителей языка, определить степень их актуальности и установить соответствующую иерархию, что, в свою очередь, может быть использовано для выверки/коррекции лексикографических описаний.

ЛИТЕРАТУРА

1. Городецкий Б. Ю. К проблеме семантической типологии. М. : МГУ, 1969. 564 с.
2. Супрун А. Е. Лексическая система и методы ее изучения // Методы изучения лексики. Минск : БГУ, 1975. С. 5–22.
3. Волковинская Н. А. Корреляция лексикографического и психолингвистического моделирования семантической области (на материале английского языка) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Минск, 2018. 26 с.
4. Залевская А. А. Психолингвистические исследования : Слово. Текст : избранные труды. М. : Гнозис, 2005. 542 с.

REFERENCES

1. Gorodeczkij B. Yu. *K probleme semanticheskoy tipologii*. Moscow: MGU, 1969. 564 p.
2. Suprun A. E. *Leksicheskaya sistema i metody ee izucheniya* [Lexical system and methods of its studies]. In: *Metody izucheniya leksiki*. Minsk: BGU, 1975. Pp. 5–22.
3. Volkovinskaya N. A. *Korrelyaciya leksikograficheskogo i psixolingvisticheskogo modelirovaniya semanticheskoy oblasti (na materiale anglijskogoazy'ka)*. [Correlation of lexicographic and psycholinguistic modelling of the semantic area (on the material of the English language)] PhD Dissertation Abstract. Minsk: Minsk State Linguistic University, 2018. 26 p.
4. Zalevskaya A. A. *Psixolingvisticheskie issledovaniya: Slovo. Tekst: Izbranny'e trudy* [Psycholinguistic research: Word, Text: Selected works] Moscow: Gnozis, 2005. 542 p.

Минский государственный лингвистический университет

Волковинская Н. А., кандидат филологических наук, доцент кафедры лексикологии английского языка

E-mail: natalie_vip@mail.ru

Minsk State Linguistic University

Volkovinskaya N. A., Candidate of Philology, Associate Professor of the Lexicology of English Language Department

E-mail: natalie_vip@mail.ru

Поступила в редакцию 6 февраля 2022 г.

Принята к публикации 28 марта 2022 г.

Received: 06 February 2022

Accepted: 28 March 2022

Для цитирования:

Волковинская Н. А. Корреляция семантических отношений в семантическом и ассоциативном полях (на материале английского языка) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. № 2. С. 67–72. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2022.2/9292>

For citation:

Volkovinskaya N. A. Correlation of the semantic relations in the semantic and associative fields (based on the material of the English language). *Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 2022. No. 2. Pp. 67–72. DOI: <https://doi.org/10.17308/lic.2022.2/9292>